



În atenția domnului drd Daniel Vasile,
Consilier juridic

Amsterdam, 15 noiembrie 2010

Nr. referință: 368 / 2010

Vă mulțumim pentru înștiințarea privind înregistrarea și soluționarea reclamației noastre. Din păcate în acea zi nu putem fi prezenți personal la dezbateri. Am aprecia mult dacă ne-ați putea trimite un exemplar al procesului-verbal încheiat la ședință.

În legătură cu adresa transmisă Dvs. de către Inspectoratul Județean de Poliție Cluj, dorim să facem câteva precizări:

Obiectul sesizării noastre nu-l constituie doar inscripționarea autovehiculelor poliției din Săvădisla, ci și lipsa plăcuțelor și afișelor de informare în limbă maghiară de pe clădirea și din curtea Poliției. Deci sesizarea noastră nu se limitează la mașinile poliției. În adresa sa, dl. inspector de poliție face referire doar la inscripționarea mașinilor, omițând subiectul inscripțiilor și afișelor de informare în limba maghiară de pe clădirea și din curtea poliției, prezența cărora ar trebui să fie obligatorie în virtutea Legii 215/2001 și a altor acte normative internaționale valabile și în România. Problema acestor plăcuțe ține, bineînțeles, de competența poliției, și nu este sarcina consiliului local respectiv județean.

Punctul nostru de vedere este deci neschimbat: pentru poliția din Săvădisla, ca instituție locală deconcentrată, sunt valabile următoarele:

- **Art. 76, alin.4. din Legea 215 / 2001, potrivit căreia inscripționarea în limba maghiară este obligatorie.**
Sunt mai multe localități în România, unde sunt amplasate plăcuțe inscripționate cu denumirea poliției în limba maghiară, iar mai multe instituții de stat din România consideră poliția ca fiind o instituție deconcentrată. (vezi Anexa nr. 1)



Inscripțiile bilingve sau/și plăcuțele de informare sunt obligatorii și în virtutea următoarelor legi, acte normative:

- *Constituția României, art. 120 alin. 2. (vezi anexa nr. 2.) ;*
- *H.G. 123 / 2002, art. 12., în virtutea căreia este obligatorie comunicarea în limba maghiară a informațiilor de interes public. (vezi anexa nr. 3) ;*
- *Carta europeană a limbilor regionale sau minoritare ratificată de România, legea emisă în acest sens fiind Legea 282 / 2007. În cazul în care mai multe dispoziții ale acestei legi se referă la această problemă, atunci se va aplica cea mai avantajoasă; în concepția cartei cetățenii trebuie încurajați la folosirea limbii materne, art. 10., 3 a și / sau art. 9. (vezi anexa nr. 4) ;*
- *În Tratatul de înțelegere, colaborare și bună vecinătate dintre România și Ungaria este formulat dreptul minorităților de a avea acces în limba maternă la informații. Art. 15., alin. 2 și 4 (vezi anexa nr. 5) ;*
- *Convenția-cadru privind protecția minorităților naționale, încheiată la Strasbourg, (art. 10 alin. 2) (vezi anexa nr. 6) ;*
- *Declarația Universală a Drepturilor Omului care garantează dreptul de a folosi limba materne, art. 1 și art.2. (vezi anexa nr. 7) ;*
- *Convenția Europeană privind Drepturile Omului, art. 1 protocolul 12. (vezi anexa nr. 8) ;*
- *În virtutea cutumei europene respectiv potrivit Convenției de la Lisabona (vezi anexa nr. 9)*



Săvădisla este o comună, unde populația de naționalitate maghiară are o pondere de peste 50% (**vezi anexa nr. 10**); pe clădirea primăriei sunt afișate plăcuțe bilingve, însă pe clădirea poliției, situată în centrul comunei Săvădisla (sat Săvădisla), nu apare nici o informație în limba maghiară, nici pe clădire nici pe afișierele cu informații de interes public, iar în acest fel populația maghiară poate avea îndoieli în privința statutului său de egalitate.

Tăblițele unilingve și/sau informațiile comunicate într-o singură limbă, insuflă multora sentimentul de inferioritate, nu încurajează în cetățeni sentimentul de egalitate. Plăcile unilingve sunt simbolul discriminării ascunse. Este limitat dreptul de a avea acces în limba maternă la informații, prin faptul că într-o localitate unde majoritatea populației este de etnie maghiară, pe clădirea poliției nu sunt amplasate plăcuțe bilingve.

Așteptăm decizia Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării în această problemă și vă mulțumim pentru cooperare.

În numele European Committee Human Rights Hungarians Central – Europe.

Cu stimă,

Drs. G. Landman



ANEXA NR. 1

<p>1</p> <p>215 / 2001 Törvény 76 cikk 4 bekezdés</p>	<p>1</p> <p>Art. 76, alin.4. din Legea 215 / 2001</p>
<p>„[...] (4) A helyi közigazgatási hatóságoknak gondoskodniuk kell a helységek és a fennhatóságuk alá tartozó közintézmények nevének, valamint a közérdekű hirdetéseknek az illető kisebbséghez tartozó állampolgárok anyanyelvén való feliratozásáról, illetve kifüggesztéséről is, a (2) bekezdésben előírt feltételek között.”</p>	<p>„[...] (4) Autoritățile administrației publice locale vor asigura inscripționarea denumirii localităților și a instituțiilor publice de sub autoritatea lor, precum și afișarea anunțurilor de interes public și în limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective, în condițiile prevăzute la alin. (2).”</p>
<p><i>Az új rendőrségi törvény értelmében a rendőrség dekoncentrált intézménynek számít.</i></p>	<p>Conform noii legi a poliției locale, poliția este considerată instituție deconcentrată http://www.dreptonline.ro/legislatie/legea_politiei_locale_155_2010.php</p>
<p><i>A legtöbb romániai megye (Brassó, Maros, Giurgiu) dekoncentrált intézménynek tartja nyilván a rendőrséget.</i></p>	<p><i>Cele mai multe județe din România (Brașov, Mureș, Giurgiu) consideră poliția ca fiind o instituție deconcentrată.</i></p> <p>http://www.cjcs.ro/servicii-deconcentrate-informatii.php</p> <p>http://www.prefecturabrasov.ro/upload/files/audiente_spd.htm</p> <p>http://www.cjmures.ro/inst_desc.htm</p> <p>http://www.prefecturagiurgiu.ro/portal/portal.nsf/AllById/1.6.2</p>



ANEXA NR. 2

<p>2</p> <p>România aliotmánya 120 cikk 2</p>	<p>2</p> <p>Constituția României, art. 120 alin. 2.</p>
<p>„[...] (2) Azokban a területi közigazgatási egységekben, amelyekben egy adott nemzeti kisebbséghez tartozó állampolgárok aránya jelentős, biztosítani kell – a törvényben részletezett feltételek között – az illető nemzeti kisebbség nyelvének használatát mind írásban, mind pedig élőszóban a helyi közigazgatási hatóságokkal és a dekoncentrált közszolgálatokkal való kapcsolatokban.”</p>	<p>„[...] (2) În unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere semnificativă se asigură folosirea limbii minorității naționale respective în scris și oral în relațiile cu autoritățile administrației publice locale și cu serviciile publice deconcentrate, în condițiile prevăzute de legea organică.”</p>



ANEXA NR. 3

3 123 / 2002 kormányrendelet 12 cikke	3 H.G. 123 / 2002, art. 12.
<i>„12. cikk – Azokban a területi közigazgatási egységekben, amelyekben a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó állampolgárok aránya meghaladja a lakosság 20%-át, a hivatalból közzelendő információkat az illető kisebbség nyelvén is közzé kell tenni.”</i>	<i>„Art. 12 – În unitățile administrativ-teritoriale în care o minoritate națională deține o pondere de cel puțin 20% din numărul populației informațiile ce se comunică din oficiu se vor difuza și în limba minorității respective.”</i>



ANEXA NR. 4

<p>4</p> <p>Regionális vagy kisebbségi Nyelvi jogi karta</p> <p>(282 / 2007 számú törvény)</p>	<p>4</p> <p>Carta Europeana a limbilor regionale sau minoritare</p> <p>(Legea nr. 282 / 2007)</p>
<p>3. A közigazgatási hatóságok vagy az ő nevükben tevékenykedő más személyek által működtetett közszolgálati szerveket illetően a Szerződő Felek a regionális vagy kisebbségi nyelvek használatának területein e nyelvek mindegyike helyzetének megfelelően, abban a mértékben, ahogyan az ésszerűen lehetséges, vállalják, hogy</p> <p>a) gondoskodnak arról, hogy használják a regionális vagy kisebbségi nyelveket a szolgáltatások nyújtásakor; vagy</p> <p>b) megengedik a regionális vagy kisebbségi nyelveket használóknak, hogy kérelmet ezeken a nyelveken terjesszenek elő, és úgy is kapjanak rá választ; vagy</p> <p>c) megengedik a regionális vagy kisebbségi nyelveket használóknak, hogy kérelmet ezeken a nyelveken terjesszenek elő.</p>	<p>3. În ceea ce privește serviciile publice asigurate de către autoritățile administrative ori de către alte persoane care acționează în cadrul competenței acestora, părțile contractante se angajează, în zonele în care limbile regionale sau minoritare sunt folosite, în funcție de situația fiecărei limbi și în măsura în care acest lucru este posibil:</p> <p>a) să vegheze ca limbile regionale sau minoritare să fie folosite în cadrul serviciilor publice; sau</p> <p>b) să permită vorbitorilor de limbi regionale sau minoritare să formuleze cereri și să primească răspunsuri în aceste limbi; sau</p> <p>c) să permită vorbitorilor de limbi regionale sau minoritare să formuleze cereri în aceste limbi.</p>



ANEXA NR. 5

<p>5.</p> <p>România es Magyarország között aláírt alapszerződésben 15 cikk 4 bekezdés</p>	<p>5.</p> <p>Art. 15., alin. 4 din Tratatul de înțelegere, colaborare și bună vecinătate dintre România și Ungaria.</p>
<p><i>(4) A Szerződő Felek tiszteletben tartják a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek jogát arra, hogy anyanyelvükön hozzájussanak az információkhoz és az elektronikus nyomtatott információhordozókhoz, valamint szabadon cseréljenek és terjesszenek információkat. A Szerződő Felek jogrendszerük keretei között lehetővé teszik számukra, hogy saját médiumokathozzanak létre és működtessenek.</i></p>	<p><i>(4) Părțile contractante vor respecta dreptul persoanelor aparținând minorităților naționale de a avea acces, în limba maternă, la informație și la mijloace de comunicare în masă, electronice și scrise, precum și de a schimba liber și de a difuza informații. Ele vor da acestor persoane posibilitatea, în cadrul legislației interne a fiecăreia, de a înființa și de a administra propriile mijloace de comunicare în masă.</i></p>



ANEXA NR. 6

<p>6</p> <p>Strassbourgi keretegyezmény a kisebbségi jogokról, 10 CIKK 2 Bekezdés</p>	<p>6</p> <p>ART. 10 ALIN. 2 din Convenția-cadru privind protecția minorităților naționale, încheiată la Strasbourg</p>
<p><i>2. A nemzeti kisebbséghez tartozó személyek által hagyományosan vagy jelentős számban lakott területeken, amennyiben azok a személyek úgy kívánják, vagy az ilyen kívánság megfelel a valóságos szükségnek, a Felek erőfeszítéseket tesznek arra, hogy biztosítsák - lehetőség szerint - e személyek és a közigazgatási hatóságok közötti kisebbségi nyelv használatát elősegítő feltételeket</i></p>	<p><i>2. În ariile locuite tradițional sau în număr substanțial de persoane aparținând minorităților naționale, dacă aceste persoane solicită acest lucru și acolo unde această cerere corespunde unei nevoi reale, părțile se vor strădui să asigure, în măsura posibilului, condiții care să permită folosirea limbii minoritare în raporturile dintre aceste persoane și autoritățile administrative.</i></p>



ANEXA NR. 7

<p>7.</p> <p>Emberi jogokról szolt egyezmény</p>	<p>7.</p> <p>Declarația universală a drepturilor omului</p>
<p>1. cikk Minden emberi lény szabadnak, egyenlo méltósággal és jogokkal születik. Értellemmel és lelkiismerettel bírván, testvéri szellemben kell egymás iránt viseltetniük.</p> <p>2. cikk A jelen Nyilatkozatban megfogalmazott összes jogok és szabadságjogok fajra, színre, nemre, nyelvre, vallásra, politikai vagy más véleményre, nemzeti vagy társadalmi származásra, vagyonra, születésre vagy más körülményre vonatkozó mindenemű megkülönböztetés nélkül mindenkit megilletnek. Ezenkívül semmiféle megkülönböztetést nem lehet tenni annak az országnak vagy területnek a politikai, jogi vagy nemzetközi helyzete alapján, amelynek a személy állampolgára, tekintet nélkül arra, hogy az adott ország vagy terület független, gyámság alatt áll, nem rendelkezik önkormányzattal vagy szuverenitása bármely vonatkozásában korlátozott.</p>	<p>Articolul 1.</p> <p>Toate fiintele umane se nasc libere si egale în demnitate si în drepturi. Ele sunt înzestrate cu ratiune si constiinta si trebuie sa se comporte unele fata de altele în spiritul fraternitatii.</p> <p>Articolul 2.</p> <p>Fiecare om se poate prevala de toate drepturile si libertatile proclamate în prezenta declaratie fara nici un fel de deosebire ca, de pilda, deosebirea de rasa, culoare, sex, limba, religie, opinie politica sau orice alta opinie, de origine nationala sau sociala, avere, nastere sau orice alte împrejurari.</p> <p>În afara de aceasta, nu se va face nici o deosebire dupa statutul politic, juridic sau international al tarii sau al teritoriului de care tine o persoana, fie ca aceasta tara sau teritoriu sunt independente, sub tutela, neautonome sau supuse vreunei alte limitari de suveranitate</p>



ANEXA NR. 8

<p>8. Az európai emberi jogokról szóló egyezmény 1 cikk protocol 12.</p>	<p>8. Convenția Europeană privind Drepturile Omului, art. 1 protocol 12.</p>
<p><i>Article 1 – General prohibition of discrimination</i></p> <p><i>1 The enjoyment of any right set forth by law shall be secured without discrimination on any ground such as sex, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth or other status.</i></p>	<p>Article 1 – Interdiction générale de la discrimination</p> <p>1 La jouissance de tout droit prévu par la loi doit être assurée, sans discrimination aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.</p>
<p>http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/177.htm (English)</p> <p>http://conventions.coe.int/Treaty/FR/Treaties/Html/177.htm (Français)</p>	



ANEXA NR. 9

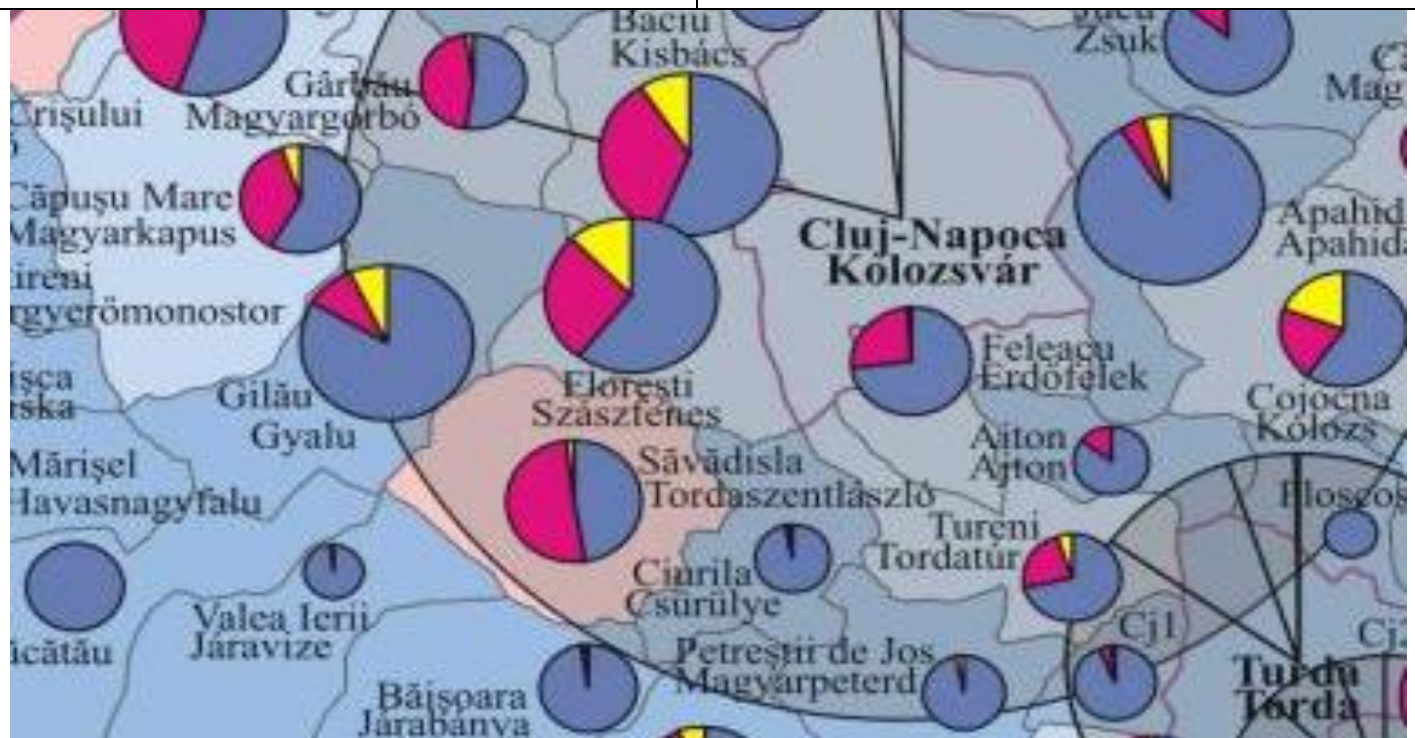
<p>9 Az európai szokásjog és a Lisszaboni szerződés értelmében értelmében. Cikk 1 és cikk 3</p>	<p>9 Tratatul de la Lisabona Articolul 1 si Articolul 2</p>
<p>„1a. cikk Az Unió az emberi méltóság tiszteletben tartása, a szabadság, a demokrácia, az egyenlőség, a jogállamiság, valamint az emberi jogok – ideértve a kisebbségekhez tartozó személyek jogait – tiszteletben tartásának értékein alapul. Ezek az értékek közösek a tagállamokban, a pluralizmus, a megkülönböztetés tilalma, a tolerancia, az igazságosság, a szolidaritás, valamint a nők és a férfiak közötti egyenlőség társadalmában.” 4. A 2. cikk helyébe a következő szöveg lép: „2. cikk (1) Az Unió célja a béke, az általa vallott értékek és népei jólétének előmozdítása. (2) Az Unió egy belső határok nélküli, a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló olyan térséget kínál polgárai számára, ahol a személyek szabad mozgásának biztosítása a külső határok ellenőrzésére, a menekültügyre, a bevándorlásra, valamint a bűnmegelőzésre és bűnüldözésre vonatkozó megfelelő intézkedésekkel párosul. (3) Az Unió egy belső piacot hoz létre. Az Unió Európa fenntartható fejlődéséért munkálkodik, amely olyan kiegyensúlyozott gazdasági növekedésen, árszabotásos és magas versenyképességű, teljes foglalkoztatottságot és társadalmi haladást célul kitűző szociális piacgazdaságon alapul, amely a környezet minőségének magas fokú védelmével és javításával párosul. Az Unió elősegíti a tudományos és műszaki haladást. Az Unió küzd a társadalmi kirekesztés és megkülönböztetés ellen, és előmozdítja a társadalmi igazságosságot és védelmet, a nők és férfiak közötti egyenlőséget, a nemzedékek közötti szolidaritást és a gyermekek jogainak védelmét. Előmozdítja a gazdasági, a társadalmi és a területi kohéziót, valamint a tagállamok közötti szolidaritást. Az Unió tiszteletben tartja saját kulturális és nyelvi sokféleségét, továbbá biztosítja Európa kulturális örökségének megőrzését és további gyarapítását. (4) Az Unió egy gazdasági és monetáris uniót hoz létre, amelynek fizetőeszköze az euro. (5) A világ többi részéhez fűződő kapcsolataiban az Unió védelmezi és érvényre juttatja értékeit és érdekeit, és hozzájárul polgárainak védelméhez. Hozzájárul a békéhez, a biztonsághoz, a Föld fenntartható fejlődéséhez, a népek közötti szolidaritáshoz és kölcsönös tisztelethez, a szabad és tisztességes kereskedelemhez, a szegénység felszámolásához és az emberi jogok, különösen pedig a gyermekek jogainak védelméhez, továbbá a nemzetközi jog szigorú betartásához és fejlesztéséhez, így különösen az Egyesült Nemzetek Alapokmányában foglalt alapelvek tiszteletben tartásához. (6) Az Unió e célkitűzéseket a megfelelő eszközökkel, a Szerződésekben ráruházott hatáskörök keretein belül valósítja meg.” 2007.12.17. HU Az Európai Unió Hivatalos Lapja C 306/11</p>	<p>„Articolul 1a Uniunea se întemeiază pe valorile respectării demnității umane, libertății, democrației, egalității, statului de drept, precum și pe respectarea drepturilor omului, inclusiv a drepturilor persoanelor care aparțin minorităților. Aceste valori sunt comune statelor membre într-o societate caracterizată prin pluralism, nediscriminare, toleranță, justiție, solidaritate și egalitate între femei și bărbați.” 4) Articolul 2 se înlocuiește cu textul următor: „Articolul 2 (1) Uniunea urmărește să promoveze pacea, valorile sale și bunăstarea popoarelor sale. (2) Uniunea oferă cetățenilor săi un spațiu de libertate, securitate și justiție, fără frontiere interne, în interiorul căruia este asigurată libera circulație a persoanelor, în corelare cu măsurile adecvate privind controlul la frontierele externe, dreptul de azil, imigrarea, precum și prevenirea criminalității și combaterea acestui fenomen. (3) Uniunea instituie o piață internă. Aceasta acționează pentru dezvoltarea durabilă a Europei, întemeiată pe o creștere economică echilibrată și pe stabilitatea prețurilor, pe o economie socială de piață cu grad ridicat de competitivitate, care tinde spre ocuparea deplină a forței de muncă și spre progres social, precum și pe un nivel înalt de protecție și de îmbunătățire a calității mediului. Aceasta promovează progresul științific și tehnic. Uniunea combate excluziunea socială și discriminările și promovează justiția și protecția sociale, egalitatea între femei și bărbați, solidaritatea între generații și protecția drepturilor copilului. Aceasta promovează coeziunea economică, socială și teritorială, precum și solidaritatea între statele membre. Uniunea respectă bogăția diversității sale culturale și lingvistice și veghează la protejarea și dezvoltarea patrimoniului cultural european. (4) Uniunea instituie o uniune economică și monetară a cărei monedă este euro. (5) În relațiile sale cu restul comunității internaționale, Uniunea își afirmă și promovează valorile și interesele și contribuie la protecția cetățenilor săi. Aceasta contribuie la pacea, securitatea, dezvoltarea durabilă a planetei, solidaritatea și respectul reciproc între popoare, comerțul liber și echitabil, eliminarea sărăciei și protecția drepturilor omului și, în special, a drepturilor copilului, precum și la respectarea strictă și dezvoltarea dreptului internațional, inclusiv respectarea principiilor Cartei Organizației Națiunilor Unite. (6) Uniunea își urmărește obiectivele prin mijloace corespunzătoare, în funcție de competențele care îi sunt atribuite prin tratate.” 17.12.2007 RO Jurnalul Oficial al Uniunii Europene C 306/11</p>
<p>http://europa.eu/lisbon_treaty/index_hu.htm (magyar)</p> <p>http://europa.eu/lisbon_treaty/index_ro.htm (Romana)</p>	



ANEXA NR. 10

10 Tordaszentlászló etnika aránya,

10. Etnii in Savadisla dupa rezultatele Finale ale Recensamantului din anul 2002



Forrás: http://www.hungarian-human-rights.eu/images/erdely_terkep.jpg